

Марина Чистякова

ORCID 0000-0002-7693-5449

Институт Литовского Языка

Поучение Иоанна Златоуста о геенне в четырех сборниках Великого княжества Литовского

Ключевые слова: геенна, Иоанн Златоуст, Пролог, Измарагд, Летовник

Геенна (ивр. גֵּי בְּרִיהֶם «Ге-гинном», греч. γέεννα) в иудаизме и христианстве является образом карающего огня. Название происходит от долины сыновей Еннома, расположенной в южной части Иерусалима (Нав. 15:8; 18:16; 4 Цар 23:10, 2 Пар 28:3; Иер. 7:32), где в правление царя Иосии в постоянно поддерживаемом огне сжигали городской мусор. В Ветхом Завете Енномова долина изображалась как место мучения грешников, огненная река, а также ассоциировалась с адским огнем последних времен (Дан 7:10). Последнее представление было воспринято Новым Заветом, в котором геенна упоминается 12 раз, чаще всего в контексте Страшного суда и карающего огня, предназначенного для дьявола, его ангелов и грешников. Концепт геенны в Новом Завете воплощен в образах неугасимого огня (Мф 10:28, 18:8, 9; Мк 9:43, 9:47), огненной печи (Мф 13:42, 50; Откр 9:2) и огненного озера (Откр 19:20, 20:10, 20:14)¹.

Библейское учение о геенне развивали многие христианские апологеты, в том числе святитель Иоанн Златоуст, утверждавший, что таким образом проявляется Божие попечение о человеке, поскольку страх геенны удерживает от совершения грехов. В 8-й Беседе на 1-е Послание к Фессалоникийцам проповедник проводит параллели с библейскими городами Содомом и Гоморрой, сожженными за грехи их жителей огнем. Память о геенне, по мне-

¹ А.Е. Петров, *Геенна*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 10, Москва 2005, с. 526.

нию проповедника, как едкое лекарство, истребляет злобу, очищает сердце и приближает человека к Царствию Небесному².

В церковнославянской книжной традиции известен фрагмент 8-й Беседы Иоанна Златоуста о геенне. *Поучение Иоанна Златоуста о согрешающих и не приемлющих zde казни* с инципитом: *Аще ли кто не въроуетъ гееннѣ. содомская да помышляеть. гоморьская да разоумѣеть. бывшее мученіе...* представлено в четырех сборниках XVI в., происходящих из Киевской митрополии, а именно в новогрудской редакции Пролога и двух разновидностях *Измарагда*.

А. Новогрудская редакция Пролога, созданная книжниками Великого княжества Литовского, сохранилась в трех списках осенне-зимнего полугодия³:

1. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-95, 1512 г.;
2. Российская государственная библиотека, Музейное собр. (ф. 178), № 4102, 1-я четверть XVI в.;
3. Новосибирская Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, собр. М.Н. Тихомирова, № 520, 1-я четверть XVI в.

Отличительной особенностью этой редакции является обилие неизвестных по другим редакциям Пролога назидательных статей⁴, к их числу относится и положенное на 1-е сентября слово о геенне. Оно сохранилось лишь в прологе F 19-95, так как в двух других списках начальные листы утрачены. Согласно колофону на последнем листе пролога F 19-95 он был создан в 1512 г. при Новогрудском кафедральном соборе мучеников Бориса и Глеба по указанию киевского митрополита Иосифа II Солтана. Работа была выполнена группой писцов под руководством диакона Иоакима. После написания и переплетения кодекс возили в Вильну, где дьякон Игнат, предположитель-

² *Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольскаго, в русском переводе*, т. 11, кн. 1, Санкт-Петербург 1905, с. 535-544.

³ См. работы, посвященные описанию и изучению этих списков: Ф. Добрянский, *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Вильна 1882, с. 193-195; Т.А. Исаченко, *Музейное собрание рукописей. Описание*, т. 2 (№ 3006-№ 4500), Москва 1997, с. 294-295, № 1136; Н. Морозова, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius 2008, с. 37; И.А. Шилова, Е.А. Турук, *Тихомировский список краткой редакции Пролога XVI века*, „Вестник Новосибирского государственного университета“, т. 11, вып. 12: Филология, 2012, с. 29, прим. 1; М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13), Kraków 2017, с. 79-152.

⁴ В наиболее сохранным списке F 19-95 представлено 173 новых назидательных статьи, см. подробнее: М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства...*, с. 92-113.

но архимандрит Лавришевского монастыря⁵, исправил неточности. Вскоре рукопись была передана в новооснованный Супрасльский монастырь, вероятно, вместе с иными ценнымикладами митрополита Иосифа II. Кодекс относился к древнейшей части рукописного собрания Супрасльского монастыря, сформировавшейся с 1500 по 1532 гг. Его фиксирует первая опись монастырского имущества, составленная архимандритом Сергием Кимбаром в 1557 г.⁶

Список отлично сохранился до наших дней, однако он не является оригиналом редакции. Об этом свидетельствует осуществленная дьяконом Игнатом сверка по более раннему представителю новгородской редакции, а также структурные особенности F 19-95. Так, чтения с 4-го по 29 февраля восполнены в нем по другому списку *Пролога*. Два других списка редакции восходят к тому же дефектному протографу, но недостающая февральская часть создана в них независимо от F 19-95⁷. Возникновение новгородской редакции можно отнести ко времени не ранее второй половины XV в. (на январские даты в нее включен цикл сказаний из 1-й кассиановской редакции *Киево-Печерского патерика*, составленной в 1460 г.) и не позднее начала XVI в. (датировка старшего списка).

Поучение о геенне в новгородской редакции *Пролога* не является прямой выдержкой из 8-й Беседы Иоанна Златоуста, а лишь опосредованно восходит к этой Беседе в составе *Хроники* Георгия Амартола, известной в двух независимых славянских переводах⁸. Первый из них (*Временник*) возник не позднее 90-х гг. XI в., его текст издан⁹. О месте осуществления этого перевода существуют различные точки зрения (болгарский или древнерусский),

⁵ М.В. Николаеў, *Рукапісная кніга на Беларусі ў часы Скарыны*, [в:] А.І. Мальдзіс, *Спадчына Скарыны: Зборнік матэрыялаў першых Скарынаўскіх чытанняў*, Мінск 1989, с. 51.

⁶ Н.А. Морозова, С.Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*, [в:] *Z dziejów monasteru Supraskiego. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa“*. Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005, red. J. Charkiewicz, Białystok 2005, с. 129–130.

⁷ М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства...*, с. 82–84.

⁸ О.В. Творогов, *Хроника Георгия Амартола*, [в:] *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, отв. ред. Д.С. Лихачев, вып. 1, Ленинград 1987, с. 467–470.

⁹ В.М. Истрин, „Книги временныя и образныя Георгия Мниха“: *Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь*, т. 1, Петроград 1920, т. 2, Петроград 1922, т. 3, Ленинград 1930. См. также издание *Временника* в русском переводе: В.А. Матвеевко, Л.И. Щеголева, *Временник Георгия Монаха: (Хроника Георгия Амартола): Русский текст, комментарий, указатели*, Москва 2000.

однако в языковом отношении он близок восточнославянским переводам¹⁰. Второй перевод (*Летовник*) был выполнен предположительно болгарами не позднее 2-й четверти XIV в.¹¹ Древнейший пергаменный список *Летовника* происходит из Хиландарского монастыря – Вена, Австрийская национальная библиотека, Cod. slav. 10, 2-я четверть XIV в. Большинство сохранившихся рукописей второго перевода *Хроники* имеют сербское происхождение¹², известны также единичные молдавские и болгарские списки¹³. *Летовник* неоднократно переписывался для сербских правителей, вошел в старшие сербские летописи и *Паралипоменон* Зонары¹⁴. Его текст издан по рукописи Хиландарского монастыря 1386 г., привезенной в Россию Арсением Сухановым в 1655 г. и ныне хранящейся в Государственном историческом музее в Москве, Синодальное собрание, № 148¹⁵.

Первый перевод *Хроники* послужил основой для всех создававшихся на Руси хронографических сводов¹⁶, его отрывки включались в сборники литературного содержания¹⁷. Второй перевод не получил известности у восточных славян¹⁸. Данное обстоятельство придает проложной статье о геенне особую значимость, поскольку ее текст восходит к *Летовнику*, ср. параллельные переводы начальной части поучения:

¹⁰ А.А. Пичхадзе, *О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола*, [в:] *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, Москва 2002, с. 245–248.

¹¹ См. исследование этого перевода: M. Weingart, *Byzantiské kroniky v literatuře církevněslovanské*, č. 2, Bratislava 1923.

¹² А.А. Турилов, *Георгий Амартол. Славянские переводы*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 11, Москва 2006, с. 54.

¹³ М. Петрова, *За един неизвестен препис на Летовника на Георгий Амартол и неговите рѣкописни паралели*, „Старобългарска литература“, № 41–42, 2009, с. 226–245.

¹⁴ Ђ. Трифуновић, *Азбучник српских средњовековних књижевних појмова*, Београд 1990, с. 366.

¹⁵ *Лѣтовникъ съкращенъ от различнѣхъ лѣтописецъ же и повѣдателѣи избранъ и съставленъ отъ Георгѣа грѣшнаа инока*, Москва 1878–1880. Интернет-доступ к копии рукописи: <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178174>> (дата обращения 30.11.2021).

¹⁶ В.М. Истрин, „Книгы временныя и образныя Георгия Мниха“: *Хроники Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь*, т. 2, Петроград 1922, с. 347–408.

¹⁷ О.В. Творогов, *Древнерусские хронографы*, Ленинград 1975, с. 4.

¹⁸ А.А. Турилов, *Георгий Амартол...*, с. 54.

Пролог F 19-95, л. 4	Летовник 1881, л. 290	Временник [Истрин 1920, с. 422]
—	Глѣт же и бѣтвѣнын Злаѣсть.	Глѣт же и бѣтвѣнын Златаоустецъ:
ѿще ли кто не вѣроуетъ гееннѣ.	не вѣроует ли кто гееннѣ,	аще кто не имѣтъ вѣры гееннѣ,
содоомская да помышляеть.	содоомская да помышляеть.	да Содоому помыслитъ
гоморская да разоумѣеть.	гоморская да разоумѣеть.	и Гомору разоумѣеть, бывше
Бывшее	Бывшее	
моученіе и еще пребывающее, и вѣтномоу мученію, явлено знаменіе	моученіе и еще прѣбывающе. И вѣтномоу моученію явлено знаменіе	мучѣ в нею и еще соущи, и вѣтноующи мучѣ явѣ подобне
прѣстоиаше. нбо не токмо земля. нъ	прѣстоиаше. нбо не токмо земля. нъ	показоуетъ. нбо не токмо земля, но
и самыи въздохъ и воды	и самыи въздохъ и воды	и самыи въздохъ и воды
пѣаша пѣталоное тоѣа. и какѣ тѣло	пѣаше пѣталоное. и какоже тѣло	пріаша казнѣ. какѣ, тѣло
запалшесѧ. ообразъ оубо пребываетъ	запалшесѧ ообразъ оубо прѣбываетъ и	опалено, ообразъ бо пребываетъ и
и знаменіе. въ огненѣ видѣннѣи,	знаменіе. въ огненѣ видѣннѣи.	ообразъ противоу огню лицемъ.
—	и ообразъ и видѣннѣи.	прозорство и число,
сила же никакоже, сице оубо и тамо.	сила же нектомоу. сице оубо и тамо.	сила же нѣ. такоже зае и тамо
земля есть видѣти не не нмоущи	землю ѣ видѣти. нъ не нмоушоу	землю ѣ видѣти, но ничтѣ имѣтъ
земля. нъ вса опалена. дрѣвеса и	землю. нъ вса опалена. дрѣвеса и	земнаго, но все прѣ и все попелъ: дрѣва
плоды. нъ ни дрѣвеса ни плодовъ.	плоды. нъ ни дрѣва ни плодовъ.	и плоды, но ничтоже дрѣва и плода.
воздохъ и вода. нъ ни вода ни воздоѣ.	въдохъ и вода. нъ ни вода ни въздохъ.	въдоѣ и водоу, но ничтоже водныа
понеже оубо сила опалена баше. что	понеже и бо сила опалена быше. что	и въздохшнаго, зане бо все прахомъ
оубо ничтоже ли ино. ни.	оубо, ничтоже ли ино,	быша. что оубо много нѣ,
нъ печь ѣ въздоѣ. печь вода,	развѣ печь есть въздохъ. печь вода.	точно печь въздоѣ, печь вода,
вса неплодна. вса недвижна.	вса неплодна. вса недвижна.	вса плоды. вса неражающнѧ.

По сравнению со статьей *Летовника* текст в *Прологе* немного сокращен и отредактирован (например, проложный отрывок егда оубо ни чьсого зла прѣмлетъ злыи. въздохни плати, тако тамо имѣтъ неостѣшно моученъ быти. егдаже стражеть добрын. блаженъ поистиннѣ ѣ соотносится с фрагментом источника егда оубо ничтоже зла прѣмлетъ злыи, на зло своен главѣ. да онихже оубо съдѣла равно блгыхъ, вѣзаннѣ зѣ

принѣлъ, тамо прочеи до конца доуѣнь боудеть. ягда же стражѣтъ добрын, блжень понстинѣ ксть), отдельные пассажи перекомпонованы (так, для плавности повествования фрагмент еще ли же смѣшиса геены слыша и не вѣроуеши ономоу огню. въспоманни пакы. еже въ содомѣ бжтвеное заплаленіе. и страшнѣи онъ пламень был перемещен выше по тексту). Статья *Летовника* хорошо прослеживается в списке F 19-95 с начала поучения до слов червь бо ѿ не оумираеть. и огонь нхъ не оутаснеть. Заключительный фрагмент, направленный против пьянства и содомии, со слов тѣмже яко не искоушиша бѣ имѣти въ разоуѣ. прѣдасть ѿ бѣ въ сѣрти бѣтестіа творити и до конца чтения является вольным пересказом не включенных в *Пролог* пассажей того же фрагмента *Хроники* Георгия Амартола, обрамленных в библейский контекст. Вопрос о том, были ли использованы дополнительные источники при создании заключительной части проложного поучения, остается открытым.

Музейский вариант основной редакции и литовская редакция *Измарагда*

Измарагд, четий некалендарный сборник относительно устойчивого состава, известен в трех редакциях и их переработках¹⁹. Слово о геенне включено в две разновидности этого сборника, созданные и бытовавшие в Великом княжестве Литовском: музейский вариант основной редакции и третью (литовскую) редакцию.

Музейский вариант известен в двух списках середины XVI в.: Государственный исторический музей, Музейское собр., № 1054 и собр. А.С. Уварова, № 252. Традиционный состав основной редакции *Измарагда* воспроизведен в этом варианте в размере 144 глав, а также в начале, середине и конце равномерными частями размещено 60 дополнительных поучений. Их источниками послужили общий *Торжественник* (цикл слов на Страстную неделю и Пасху и др.), сербская редакция *Кормчей*, *Изборник Симеона-Святослава*, *Толковая Палея* (сказание о 12 патриархах) и *Пролог* (житие виленских мучеников в восточнославянской редакции и др.)²⁰. В музейском варианте *Из-*

¹⁹ Б.М. Пудалов, *Сборник Измарагд в русской письменности XIV-XVIII вв.*, [в:] *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2, Москва 1990, с. 382–405; idem, *Литературная история 1-й (древнейшей) редакции Измарагда*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики”, № 2, 2000, с. 76–95; idem, *К литературной истории сборника Измарагд: формирование 2-й (основной) редакции*, [в:] *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 55, Санкт-Петербург 2004, с. 330–342; Б.М. Пудалов, А.А. Турилов, *Измарагд*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 21, Москва 2009, с. 595–598.

²⁰ См. подробнее: М.В. Чистякова, *К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции*, „Книгогуга”, т. 58, 2012, с. 7–35.

марагда слово о геенне является 166-й главой, его текст совпадает с версией, представленной в новгородской редакции *Пролога*.

На основе музейского варианта была составлена третья (литовская) редакция *Измарагда*. За счет включения большого числа новых назидательных статей объем сборника был увеличен с 204 до 526 глав, а также введен монографический принцип организации. Сборник был разделен на 7 авторских разделов с самостоятельными оглавлениями (первый раздел включает 98 поучений Иоанна Златоуста, второй 22 слова Василия Великого, третий 13 гомилий Ефрема Сирина и т.д.). Редакция известна в 10 списках XVI в., происходящих из Киевской митрополии²¹. Древнейшим и наиболее полным является измарагд F 19-240, 1-й четверти XVI в., относившийся к древнейшей части рукописного собрания Супрасльского монастыря. В этот сборник вошли выписки из Библейского сборника Матфея Десятого 1502–1507 гг.²², завершившего земной путь в Супрасльском монастыре и завещавшего обители свою рукопись как поминальный вклад²³. В третьей редакции *Измарагда* слово о геенне является 61-й главой первого раздела, содержащего поучения Иоанна Златоуста.

Пословное сопоставление слова о геенне по всем известным спискам показало, что в двух случаях инновации содержатся измарагдах Увар. 252 и F 19-240. Ниже разночтения приведены в небольшом контексте, конкурирующие лексемы и словосочетания подчеркнуты, противопоставленные вариан-

²¹ См. их перечень: М.В. Чистякова, *О взаимодействии четырех сборников в Киевской митрополии: третья редакция Измарагда в составе прологов XVI–XVII вв.*, [в:] *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 16: *Słowiańszczyzna wielowyznaniowa w dawnych wiekach*, red. J. Stradomski, M. Kuczyńska, Kraków 2019, с. 25.

²² С.Ю. Темчин, *Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда*, „*Slavistica Vilnensis*” 2005–2009: *Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности* (Kalbotyra, 54/2), 2009, с. 170–172; idem, *Послесловие к четвертому Апостолу 1183 г. монаха Исайи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 гг.*, [в:] *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 6: *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*, red. M. Kuczyńska, W. Stępiak-Minczewa, J. Stradomski, Kraków 2011, с. 108–109, с. 113–136.

²³ Библия Матфея Десятого также входила в древнейшую часть библиотеки Супрасльского монастыря: Н.А. Морозова, С.Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*..., с. 128. См. факсимильное издание ее текста: *Библия Матфея Десятого 1507 года*, А.А. Алексеев (отв. ред.), изд. и исслед. подг. А.А. Алексеев, Е.А. Жуков, Ф.В. Панченко, т. 1-2, Санкт-Петербург 2020. Интернет-доступ к 1-2 томам факсимильного издания рукописи: <http://postkomsg.com/reading_room/227714, http://postkomsg.com/reading_room/227715> (дата обращения 30.11.2021).

ты разграничены тильдой, цитируемый список выделен полужирным шрифтом²⁴:

и тако приходѣ въ похотѣніе несмысленаа и вѣнаа. и во страсти везѣтіе (Увар. 252, л. 329); и тако приходѣ въ похотѣніе несмысленаа и вѣнаа, и въ стрѣти везѣстіе (F 19-240, л. 80) ~ и тако приходѣтъ въ похотѣніа несмысленаа и вѣднаа. и въ страсти вѣчестіа (Летовник, л. 290 об.; F 19-95, л. 4 об.; Муз. 1054, л. 335)

снѣе и онн оставлени бывають (Увар. 252, л. 329; F 19-240, л. 80) ~ снѣе и онн оставлени бывше (Летовник, л. 290 об.; F 19-95, л. 4 об.; Муз. 1054, л. 335)

В двух других примерах отклонения от *Летовника* выявлены в проложной статье и одном из измарагдов:

тинѣ многожы желаютъ (Увар. 252, л. 329; F 19-95, л. 4 об.) ~ и тиноу многоши желаютъ (Летовник л. 290 об., Муз. 1054, л. 335, F 19-240, л. 80)

и стоденаа питна. и разанчнаа брашна (F 19-95, л. 5 об.; Муз. 1054, л. 336) ~ и ствденое питне. и разанчнаа брашна (Летовник л. 291 об.; Увар. 252, л. 330; F 19-240, л. 80 об.).

Данное обстоятельство подтверждает вывод о том, что пролог F 19-95 не является протографом новгородской редакции, и следует предполагать существование более ранних звеньев рукописной традиции.

Измарагд F 19-240 демонстрирует зависимость от музейского варианта основной редакции, а также содержит ряд вторичных чтений:

персть сосоу и каменіа дробное ндоуть (F 19-240, л. 80) ~ прьсть съсоу каменіе дробное ндоуть (Летовник л. 290 об., F 19-95, л. 4 об.); персть сосѣ и каменіе дробное ндоуть (Увар. 252, л. 329; Муз. 1054, л. 335)

спсенаа прнедше оувчєннѣ (F 19-240, л. 80) ~ спсенаа прїдше оувчєнїа (Летовник л. 291, F 19-95, л. 5; Увар. 252, л. 329 об.; Муз. 1054, л. 335 об.)

персть сосоу и каменіа дробное ндоуть (F 19-240, л. 80) ~ прьсть съсоу каменіе дробное ндоуть (Летовник л. 290 об., F 19-95, л. 4 об.); персть сосѣ и каменіе дробное ндоуть (Увар. 252, л. 329); персть сосоу и каменіе дробное ндоуѣ. (Муз. 1054, л. 335)

законнаго сѣда прндвчєнїе (F 19-240, л. 81 об.) ~ законнаго соуда прїати доувчєнїе (F 19-95, л. 6; Муз. 1054, л. 336 об.) ~ законнаго соуда прїндоуть двчєнїе (Увар. 252, л. 331)

Сопоставление заключительного фрагмента слова о геенне позволило выделить две текстологические ветви поучения, одна из которых представлена прологом F 19-95, а вторая измарагдами:

²⁴ Искренне благодарю Александру Владимировну Духанину, старшего научного сотрудника Института истории России РАН, по моей просьбе сверившей разночтения измарагдов Увар. 252 и Муз. 1054, хранящихся в Государственном историческом музее в Москве.

воздохнн плачи, яко тамо идать (F 19-95, л. 5) ~ въздохнн поплачи, яко тамо идать (Увар. 252, л. 329 об.; Муз. 1054, л. 335 об.; F 19-240, л. 80 об.)

не льститеса, ни блочдници, ни идолослужителе. ни прелюбодѣне. ни доужеложници. ни лнхондци. ни татѣ, ни пѣаници (F 19-95, л. 5 об.) ~ не льститеса. ни блжѣници, нї идолослужители. ни лнхондци ни татѣ, ни пѣаници (Увар. 252, л. 330 об.; Муз. 1054, л. 336; F 19-240, л. 81)

Направление заимствования поучения проясняют структурные особенности данных сборников. В музейской переработке *Измарагда* перед словом о геенне помещено сказание на эсхатологическую тему, содержащее выписки из сочинений Григория Богослова, Афанасия Великого, Максима Исповедника и других авторов (гл. 165). Текст принадлежит к числу индивидуальных статей музейского варианта, позднее унаследованных литовской редакцией *Измарагда* (гл. 19.VI). Примечательно, что эта же статья была включена в новогрудскую редакцию *Пролога*. Редакторы разделили ее текст на две части и под одним и тем же заголовком поученіе стѣ ѿць ѿ кончине смѣртнен дѣшеполезно поместили на 1-е (инц.: Подмысли оубо, како съть въ адѣ дѣша. понеже прешвндѣша. стрѣ. и заповѣди бѣжа. и цалы ѿслабы полжннти молаще...) и 2-е декабря (инц.: Глѣть, оубо, и великын и исповѣдникъ Мазндь. къ Іоанноу. кжвнкжларю. кто во любиднчѣ ѿ сжщї. ѿ какѣ азъ...) ²⁵. Текст представлен во всех трех списках новогрудской редакции.

Логично будет предположить, что первоначальным является характерный для *Измарагда* полный вариант, а разделенная на части проложная версия вторична. Следовательно, с большой долей вероятности и сказание о геенне вначале было выписано в музейскую переработку *Измарагда*, откуда его заимствовали как в новогрудскую редакцию *Пролога*, так и в третью редакцию *Измарагда*.

Подводя итоги, следует отметить, что поучение о геенне является важным свидетельством межславянских культурных связей и миграции назидательных чтений на эсхатологическую тему. Оно относится к числу редких для восточнославянской книжной традиции текстов, распространившихся в пределах созданных в Киевской митрополии разновидностей *Измарагда* и *Пролога*. Атрибуция источника поучения указывает на знакомство книжников Великого княжества Литовского с неизвестным в великорусских землях вторым переводом *Хроники* Георгия Амартола и подтверждает их активные связи с Балканами и Афоном.

²⁵ Текст цитируется по рук. Тих. 520, л. 5 об., 9.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Слово о геенне по списку F 19-95, л. 4-6 об.

Бъ тѣже днь поученіе Іоанна Злѣстаго. ѿ съгрѣшающѣи и не приемлющѣи здѣ казни.

Ище ли кто не вѣроуетъ гееннѣ. содомьскаа да помышляеть. гоморьскаа да разоумѣеть. бывъшее мученіе и еше пребывающее, и вѣчномоу мученію, явлено знаменіе прѣстоаще. ибо не токъмо земля. нъ и самыи въздохъ и воды пѣташа петалное тогѣ. и іакѣ тѣло запалшеся. ообразъ оубо пребываетъ и знаменіе. въ огненѣ видѣннѣи, сна же никакоже, сице оубо и тало. земля естѣ видѣти не не имоуши земля. нъ вса опалена. дрѣвеса и плоды. нъ ни дрѣвеса ни плодовъ. въздохъ и вода. нъ ни вода ни воздоѣ. понеже оубо сна опалена баше. что оубо ничтоже ли ино. ни. нъ печь ѣ въздоѣ. печь вода, вса неплодѣна. вса недвижима. вса къ мученію прѣдваршаго гнѣва. и ообрази боудущен мучецѣ. помысли оубо колнко ѣ грѣхъ. іако поноудити прѣже врѣмени гееннѣ явнѣтиса. аще ли же смѣшнса геенны слыша и не вѣроуетъ шномоу огню. въспомани пакы. еже въ водомѣ бѣжтвеное запаленіе. и страшнѣи онь пламень. ѡкоудоу оубо родиса. сіа великаа злоба. не ѡ питаніа ли. и ласкосерства. и небреженіа. и ѡ еже не боитиса бѣ. и вѣдѣшаго соуда. егда во ѡженоутъ нѣции таковыи стрѣ ѡ срѣа своего. и оставлени бывають до конца. и тако приходатъ къ похотѣнѣи несмысленаа и врѣдѣнаа. и въ страсти бѣчестіа. іакоже во мнози многажѣи. пишьное похотѣнѣе оставльше. прѣсть съсоѣ каменіе дробное имоутъ. дроузи же жажею одрѣжнми крѣпкою. и тиноу многажѣи желаютъ. сице и они оставлени быѣше за безаконіа своа. зане къ беззаконномъ ражѣгошася. и къ скверномоу смѣшенію и похотѣнѣю, блава же и вѣшеніа. колнцы прочее мѣкы и геены. снмѣ доволни соутъ. нъ смѣшнса геенны слыша. и глѣши. іако многаци множаншаа съдѣлаѣ злаа. и ничьсого зла здѣ пострадахъ. аще бо сицеваа твора и ты соуда не приемлешн. не чюдиса, содомлаане бо оубо іако геенны не вѣдаше. мучени быша незамедѣннѣи. тѣѣ еанко оубо съгрѣшашн. аще и ннединоу прю ѡдаваешн здѣ. тало всако лютѣнше истазанъ боудешн и мученъ. почто зане множае причастнхоса блѣгнн. егда же множае и болше съгрѣшаѣ паче онѣ. кое ѡпоуценіе оулоутидѣ. ѡ преродителен спсенаа прѣимше оученіа. іаже они ѡноѣ ни слышаша ни оувѣдаша. сего дела болши мучени боудемъ. тѣже оубо никтоже зра злыа ничтоже зла прѣемлюща да планиоуетъ не бо ѣ здѣ възданіе. ни добродѣтели, ни злобѣ. аще ли гдѣ бываеть, и добродѣтель и злоба. нъ не по достоинію. нъ просто. іакоже нѣкѣи нскоусъ соуда. да нже въскрѣннѣи не вѣроуоушен. соушнмъ здѣ оуцѣломоудратса. егда оубо ни чьсого зла прѣемлетъ злыи. въздохни плачн, іако тало иматъ неоутѣшно мученъ быти. егдаже стражеть добрын. блаженъ понстиннѣ ѣ. да ѡложнкъ оубо вса и малаа прегрѣшеніа. блгонскоусенъ и чѣѣ ѡндеть и не повиненъ. тало бо соутъ съвѣршеннѣи венци блгѣи. и тало крѣпчаншаа и непроходимыа мучкы злыѣ. іакѣ бо прыщъ гнои имѣа аще и течеть болить. и тогда паче ѣ во злыѣ. егда не прорѣзоуетса сице и съгрѣшааи. аще не мучнтса здѣ. всѣ ѣ ѡкааннѣи. и іакѣ нже и спиноу. и воднын троѣ имашен. егда болшаа снѣденіа снѣдатъ. и студенаа питна.

и различнаѣ брашна. тогда ꙗ́ всѣ соу́ ѡкаанѣиши. пищею болѣзнь възвращающе. аще ли же а́чють и жаждоу́тъ по врачевскѣмъ законѣ. надежоу́ нѣкою́ спѣи́а илю́тъ. аще оубо ѡни закона не илю́ще възвращающего илѣ. ѡ́ безаконнаго дѣла. ни ꙗ́рркъ вѣдаще. и единого полу́чиша ѡпоу́щенїа. но огню и жюпелюу́ снѣ быша. колицѣ ꙗче мы достоннѣ моу́цѣ есмы. и лю́тѣишелоу́ повнѣни ѡсоу́женїю. иже законъ и ꙗ́рркъ, и е́вѣалисты, и оу́тѣли прочитающе. и горѣшаи твораше. чесо радѣ сїа творашимъ намъ. не наводитъ на ны бѣ́ таковое всепагоубство. понеже нна моу́ка е́ горша и неконечна. и дроугын огнь негасимын на́ ꙗ́рркъ. лю́тѣиши и сверѣꙗꙗшиши. червь бо ꙗ́ не оу́мираеть. и огнь ихъ не оугасеть. тѣ́мъже ꙗко не искоу́снша бѣ́ илѣти въ разоу́. ꙗ́рркъ дасть ꙗ́ бѣ́ въ стѣрти бѣстїа творити недостоннаа и в нечистотоу́. досажатисѣ телесѣ́ ихъ в себе си. ꙗко таковаа дѣлающен дѣ́ни си́рти соу́тъ. не токмо бо та творѣ́. нѣ и вола даю́тъ творашїи. таже наводитъ, ꙗ́ла. не льститесѣ, ни блю́дници, ни идолослоужителе. ни прелю́дѣне. ни моужеложници. ни лихонїици. ни татїе, ни ꙗ́ници. црѣ́вїа бѣ́и не насла́дѣтъ. въ лѣпотоу́ оубо къ грѣхѣ́ си́мъ и ꙗ́нство съꙗраже, еже и дѣ́шо ѡтаꙗ́юще и помрачающе. и тѣ́ло на всако зло влекоу́щее. тѣ́мъже и ꙗ́ оу́та ꙗ́лаше. блю́дтесѣ да не когда ѡтаꙗ́ють срѣ́ца ваша. ѡбїаденїемъ и ꙗ́нствомъ, и ꙗ́лми житискымн. семоу́ бо ꙗравоу́шесѣ содомла́не. къ подо́бномоу́ дѣланїю семоу́ ꙗꙗꙗшесѣ. ꙗко́ рече ꙗ́рркъ. се безаконїе содомское. ꙗко въ грѣ́дыни и въ ѡбїаденїи. хлѣ́бъ и вино въ ѡбнїи ꙗдахоу́ и ꙗ́хоу́. доврѣ́ оубо бѣ́твенын ꙗ́нѣи к таково́ ꙗ́лаше. ꙗꙗꙗте и рыданте вси ꙗ́ици вино въ ꙗ́нство. блю́тъ бо естѣ вино. и оу́коризнѣ ꙗ́нство, не оуꙗивантесѣ виномъ в не́мъже е́ блю́тъ. ꙗ́ бо стыдкѣ́и и злобѣ́нїи ꙗ́ракомъ. доврое и бѣ́твеное дѣ́ло на зло и растѣ́нн оу́ченїе ꙗꙗꙗше и ꙗꙗꙗше. и дѣ́вовное наказанїе. ѡ́мѣ́тномоу́ дѣланїю слоужити ꙗꙗꙗше. не токмо дѣ́ни законнаго соудѣ ꙗ́ици моу́ченїе. но и е́вѣальскаго и а́ꙗльскаго ѡ́вѣта. въ ꙗ́лемоу́ю внѣшнюю тѣ́моу́ ꙗꙗꙗсно ѡ́сла́ни боудоу́. ѡ́ таково́ бо рече ꙗ́ꙗꙗсен. оу́вїнца гнѣ́вливкыа. не ꙗ́вдѣте въ црѣ́квѣ́ гнѣ́ю. е́ оубо вндѣти въ домѣ́хъ вельмоужихъ. много таково́ оу́творнѣ́и лиꙗꙗ ѡꙗꙗтно ꙗ́даше. е́ство оубо моу́ско. женскаа же оу́сткленїа и красованїа лиꙗꙗ твораше. и смѣ́ющесѣ невъздрѣ́жанно и бѣ́срамно. разꙗ́женне ꙗꙗꙗвлено изꙗ́влявающе. тѣ́мъже с мꙗ́жи оубо ꙗко́ жены. ма́ꙗко оу́глаꙗ́емїи гнѣ́томи растѣ́ваютсѣ. съ женами же ꙗко хранилїе. и цѣ́ломоу́рїа дѣ́ла въкоу́пѣ спаще. бѣ́стоудно и бѣ́ зазора сквернаа дѣ́иствоу́юще. и си оубо тако ѡ́ моужїи ꙗꙗꙗныхъ и сквернѣ́и. растѣ́ваемн сквернатсѣ. кро́мъ бѣ́ствнѣ́и ꙗко́ бѣ́снїи ꙗ́си. и еже лю́тѣишесѣ и ѡкаанѣ́е. и ѡ́своу́ повнннн бывають. и ходатан и ꙗꙗꙗстници ꙗꙗꙗчїа емѣ́и моу́цѣ́, растѣ́вающен же. и растѣ́ваемн. но ѡ́ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ и ѡ́ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. сї́и бо ꙗ́ици и ꙗ́ же ꙗꙗꙗчїи. ꙗко цѣ́ломоудрены ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ въроу́ꙗ. и в домы ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. иже нннннн ꙗꙗꙗꙗꙗꙗꙗ. въ содомскын сквернын ровѣ́. ѡкаанѣ́и вриноу́ша. и вѣ́тномоу́ огню въ снѣ́дъ с собою ѡ́слаша.

SUMMARY

Marina Tchistiakova

John Chrysostom's Sermon on Gehenna in Reading Collections of the Grand Duchy of Lithuania

Keywords: Gehenna, John Chrysostom, Prologue, Emerald, Letovnik

In Christianity and Judaism, Gehenna (Hebrew גֵּי בְרִיהֶנֶם “Ge-hinnom”, Greek γέεννα) is associated with an image of the punishing fire and eternal torment of sinners in the fire. Many Christian apologists have offered their own interpretations to this concept. Thus, in his 8th *Commentary on the First Epistle to the Thessalonians*, St John Chrysostom describes Gehenna as the punishing fire and draws parallels with Sodom and Gomorrah, the biblical cities burnt down for the sins of their inhabitants. Church Slavonic reading collections dating back to the 16th century contain a fragment of this Commentary, entitled ПОУЧЕНІЕ ІВАННА ЗЛАҮСТАГО. Ѡ СЪГР҃ЪШАЮЩІИ И НЕ ПРИЕМАЮЩІИ ЗДѢ КАЗНИ, іпс.: ЯЩЕ ЛИ КТО НЕ ВЪБРОУЕТЪ ГЕЕННѢ. СОДОМЬСКАА ДА ПОМЫШЛАЕТЪ. ГОМОРЬСКАА ДА РАЗОУМѢЕТЪ. ВЫВЪШЕЕ МОУЧЕНІЕ... As one of the texts that rarely appear in the East Slavonic book tradition, this sermon is only known through reading collections created in the Kyiv Metropolitanate. The sermon appears in the reading for the 1st of September of the Navahrudak edition of the *Prologue*, the Museum version of the main edition of the *Emerald* (ch. 166), and its third (Lithuanian) edition (ch. 61.I). The attribution of the source of this sermon (the so-called Letovnik) attests to the familiarity of the scribes of the Grand Duchy of Lithuania with the second translation of the *Chronicle* of George Hamartolos, a text that remained unknown in the Great Russian lands, and confirms the strong links of the scribes with the Balkans and Athos.